



MUSIC FROM TURKEY & GREECE



İDÜ-SEMS
ENSEMBLE



ENGLISH P. 2



DEUTSCH S. 8

MUSIC FROM TURKEY & GREECE

DÜ-ŞEMS ENSEMBLE

DÜ-ŞEMS ENSEMBLE

A trio of Turkish musicians bringing traditional Turkish music to an international stage.

Dü-Şems Ensemble was founded in 2010 by *Osman Kırklıkçı*, *Emre Erdal* and *Osman Öksüzoğlu* in Istanbul. The ensemble was created with the intention of bringing traditional Turkish music to an international audience and of collaborating with traditional musicians from other countries such as Greece, Iran, Syria, and the Balkans. The name of the ensemble comes from the Turkish Islamic philosopher *Al-Fârâbî* (Alpharabius) (870-950) who is known as “Muallim-i Evvel” (the first teacher) and who wrote the composition “Dü-Şems”/Du-Shams, Double Sun.

Dü-Şems Ensemble has been giving concerts and producing recordings to bring the riches of Ottoman Turkish music and the music from nearby regions to the world. Their repertoire consists of compositions that were written between the 10th century and 21st century and that have been passed down through written and oral traditions. In interpreting these compositions, the ensemble carefully keeps to their original forms and uses authentic period instruments, recreating their historical sound as closely as possible.



One of the main aims of Dü-Şems Ensemble is to highlight the way Turkish music has always interacted with music from countries such as Greece, Iran, the Balkans and Syria by performing correlating pieces with musicians from these countries.

The repertoire of the ensemble is composed of various pieces from these different geographical regions and languages. In this way, the ensemble conveys a unity of different languages and different identities through the common language of music.

www.dusems.com



Osman Kırklıkçı

Osman Kırklıkçı was born in Konya and performs on both the oud (lute) and the şehrud (a larger version of the oud). He completed his Bachelor's degree at Istanbul Technical University (ITU) Turkish Music State Conservatory and his Masters Degree in Social Science at the same university. Between 1998 and 2007 he played *oud* in the Ministry of Culture and Tourism Konya Turkish Tasawwuf Music Group. In 2002, as a member of Bezmara Ensemble, he attended The Silk Road Festival sponsored by the Smithsonian Institute and Yo-Yo Ma. With this ensemble, he recorded an album called *Splendours of Topkapı* released by Radio de France – Occora in 1998, followed by the albums *Yitik Sesin Peşinde* and *Mecmua'dan Saz ve Söz*. He has given concerts in the USA, Russia, Germany, Netherlands, Denmark, France, Egypt and Pakistan. He currently works at the Istanbul State Turkish Music Research and Application Group as an oud player.



Emre Erdal

Emre Erdal was born in 1981 in Ankara. In 1992 he was admitted to İstanbul Technical University Turkish Music Conservatory, Department of Instrument Training Preparatory Unit, as a student of classical *kemençe*. After completing his secondary and high school education in 1998, he continued his undergraduate education at the Higher Instrumental Training Department of the same university. Having taken lessons from *Kamuran Erdoğru*, *Cüneyd Orhon*, *Erol Sayan*, *Alaeddin Yavaşca*, *Sadun Aksüt*, *Fikret Kutluğ*, *Haydar Sanal*, *Selahattin İçli*, *İhsan Özer*, *Mehmet Emin Bitmez*, he graduated in 2004. Between 2003 and 2007 he participated in solo and group performances in the broadcasts of TRT Ankara Radio and Television and gave concerts at the Middle East Technical University and the Ankara, Hacettepe, Bilkent and Gazi Universities. In 2007 he was appointed to the Directorate of the State Turkish Music Research and Application Ensemble of the Ministry of Culture and Tourism in Istanbul. Between 2009 and 2012 he performed in a TV programme called "Gonul Makamı", broadcast on TRT.

As a member of various groups, he gave concerts in Germany, Denmark, Bosnia-Herzegovina, Italy, Saudi Arabia, Switzerland, Egypt and Azerbaijan. Since 2007 he has been working at the State Turkish Music Research and Application Group in Istanbul as a *kemençe* player.



Osman Öksüzoğlu

Osman Öksüzoğlu was born in 1976 in Şanlıurfa. In 2000 he completed his Bachelor's degree at Harran University Music Department, after which he worked as an academic at the Afyon Kocatepe University (AKU) State Conservatory between 2001 and 2007. In 2004, after having studied with *Niyazi Sayın*, *Salih Bilgin*, *Halil Baziki*, *Mehmet Mercan Özkan* and *Vehbi Balak*, he completed his Master's education at the Music Department of the AKU Social Science Institute. He worked with various groups and gave concerts and workshops in Germany, Oman, Lebanon, Qatar, Spain, India, Bosnia-Herzegovina, Poland, the USA, Azerbaijan and Belgium. Since 2008 he has been working as a percussionist at the State Turkish Music Research and Application Group in Istanbul. Recently he completed his PhD at the Islamic History and Arts Department of the Marmara University Social Science Institute.

ZEYBEK / ZEİBEKİKO

The *Zeybek* is a form of folk dance peculiar to western, central and southern Anatolia in Turkey. It is named after the Zeybeks. Similar melodies are called Zeibekiko (Ζεϊμπέκικο) in Greek.

All zeybek dances have a characteristic common form, but the positioning of the arms and body differ according to the different regions. The rhythm is also very characteristic, a pattern of nine slow beats: $9/4 = 2+2+2+3$ beats, $2+2+3+2$ or $3+2+2+2$ with occasional variations.

Zeybek melodies can be divided according to their tempo: *ağır* (slow) and *kıvrak* (fast). The *ağır* zeybek have rhythmic patterns of $9/2$ or $9/4$, which begin with an introduction called *gezinleme* in free style where the dancers wander freely before starting to dance in time with the rhythm.



SİRTO / SIRTOS

Sirto comes from the Greek word *sýro* (σύρω) which means “to pull”. *Sirto* is a musical form that is played to accompany couple dances of men and women. In Turkish music, *Sirto* has appeared in the 19th century as a new instrumental form. However, *Sirtos* have been composed as completely instrumental, unlike in Greek where it is composed as an accompaniment dances. Some of these are foreign origins, but *sirtos* have a national identity.



MANDRA

Mandra is a form of dance music which is composed in 7-time rhythm such as “Devr-i Turan” or “Mandra”. It is very common in the eastern Black Sea region in Turkey. The basic feature of this form is to be performed very fast.

KASAP HAVASI / HASAPIKO

Kasap Havası is a form of folk dance. It is believed that the name of this form stems from the Albanian butchers (*kasap*) in Istanbul. It is a kind of slow form of 2-time and 4-time folk dances.

According to various sources it was called *makellárikos chorós* (μακελλάρικος χορός) in Byzantine time but this is not certain. *Kasap Havası* has different variations such as *slow kasap* (*chasápiko varý* - χασάπικο βαρύ), *fast kasap* (*grígoro chasápiko* - γρήγορο χασάπικο) and *Serbian kasap* (*hasapo-serbiko*). *Slow Kasap* is accepted as the original form of *Sirtaki* in Greek.



KARŞILAMA / ANDIKRISTOS

Karşilama is a form of dance performed by men and women dancing face to face. The structure of this dance comes from the various wedding dances. The melodies performed during this dance are also called *karşilama*. In Greek culture it is called *Andikristos* (Καρσιλαμάς - Αντικριστός). Generally these melodies are 9-time rhythms and they vary regionally.

TAKSIM (Instrumental Improvisation)

Taksim is a form of improvisation. It introduces the singer and / or audience to the mode and gives the instrumentalist the opportunity to demonstrate his / her musical talent. There are various kinds of *taksim*: *giris taksimi* (prelude), *son taksim* (postlude), *gecis taksim* (transitional *taksim*) and *fihris taksim* (index *taksim*).



1. **Çakal Çökerten Zeybeği**

A Zeybek dance tune from Aydın, Western Turkey.



2. **Sto'pa Ke Sto Ksanaleo**

A Greek sailor's folk song from Western Turkey.

*Sto'pa ke sto ksanaleo
Sto yialo min katevis
Ki o yialos kani furtuna
Ke se pari ke diavis*

*Ki an me pari pu me pai
Kato sta vathia nera
Kano to kormi mu varka
Ta herakia mu kupia
To mandili mu panaki
Mbenobyeno sti steria*

*Sto'pa ke sto ksanaleo
Mi mu grafis gramata
Giati grammata den ksero
Ke me pianun klamata*

3. **Geragotikos Sirtos**

A Greek dance tune from Lesbos, Greece.

4. **Hicaz Mandra**

Turkish dance tune from Istanbul, composed by Lavtacı Andon (an Ottoman Greek), who lived in Istanbul in the late 19th century.

5. **Entarisi Damgali**

A Turkish folk love song from Balıkesir, Western Turkey.

*Entarisi Damgali
Penceresi Halkalı
Alacaksan Al Beni
Benim Başım Kavgalı
Nina Ninina Nininina*

*Asılı Yelek Yüzü
Ayırdı Felek Bizi
Ayıranlar Sürünsün
Kavuştun Mevlam Bizi
Nina Ninina Nininina*

*Bahçelerde Çam Fıstık
Dallerini Biz Kestik
Allah Nasip Eylesin
İkimize Bir Yastık
Nina Ninina Nininina*

6. **Oud Improvisation**

An oud improvisation by Osman Kırklıkçı.

7. **Nihavend Mandra**

Turkish dance tune; composed by Hüseyin Soysal.

8. **Bağlama Improvisation**

Bağlama improvisation by Güray Hafıftaş.

9. **Mahur Zeybek**

A Turkish Zeybek dance tune from Western Turkey.

10. **Zeybekiko Bam**

A Greek Zeibekiko dance tune from Lesvos, Greece.

11. **Abacılar İnişi**

A Turkish folk song and *karşılama* dance tune from Bergama, İzmir, Western Turkey.

Abacılar İnişi

Saatimi Gümüşü

Hiç Aklımdan Çıkmıyor (Kaymak Mevlüde'm)

Hakk'oğlanın Gülüşü

Çaya Vardım Çayladım

Çayda Balık Avladım

Balık Değil Maksadım (Kaymak Mevlüde'm)

Ben Yarimnen Oynadım

Üç Kemerin Taşlan

Cıvı Cıvı Kuşları

Hiç Aklımdan Çıkmıyor (Kaymak Mevlüde'm)

O Yârin Bakışları



12. **Apo Ta Glika Su Matia**

A Greek folk song and *karşılama* dance tune from Western Turkey.

13. **Clarinet Improvisation**

A clarinet improvisation by Tanju Erol.

14. **Politiko Hasapiko**

A Greek *hasapiko* dance tune from Istanbul.

15. **Kir Kostaki Ela Konda**

A famous Greek folk song from Istanbul.

Emena mu to ipane

Kir Kostaki ela konta

Anthropi meraklides

Ta melitzania, na min ta valis pia

Pos tin kaliteri zoi

Kir Kostaki ela konta

Tin kanun i bekrides

Papia hina mu na'his to krima mu

Enan kero imun' angelos

Kir Kostaki ela konta

Tora angelizun' alli

Den ksanaperno apo to Vosporo

Sti vrisi pu'pina nero

Kir Kostaki ela konta

Tora to pinun ali

Ela teri mu ke pias' to heri mu

16. **Hasapiko Politiko**

A Greek *hasapiko* dance tune from Istanbul.

17. **Mazomenos**

A Greek folk dance tune from Lesvos, Greece.



MUSIC FROM TURKEY & GREECE

DÜ-ŞEMS ENSEMBLE

DÜ-ŞEMS ENSEMBLE

Ein Trio türkischer Musiker, die türkische Musik auf die internationale Bühne bringen.

Das Dü-Şems Ensemble wurde 2010 in Istanbul von *Osman Kirklikçi*, *Emre Erdal* und *Osman Öksüzoğlu* gegründet. Das Ensemble wurde mit der Absicht formiert, traditionelle türkische Musik einem internationalen Publikum vorzustellen und um mit traditionellen Musikern anderer Länder, wie Griechenland, Iran, Syrien und den Balkanländern zusammenzuarbeiten. Der Name des Ensembles kommt von dem türkisch-islamischen Philosophen *Al-Fârâbî* (Alpharabius) (870-950), der als „Muallim-i Evvel“ (der erste Lehrer) bekannt ist und das Stück „Dü-Şems“ [Dü-Schems], Doppelsonne, komponierte.



Das Dü-Şems Ensemble gab Konzerte und produzierte Aufnahmen, um den Reichtum der ottomanischen türkischen Musik und die Musik benachbarter Regionen der Welt nahezubringen. Ihr Repertoire besteht aus Kompositionen, die zwischen dem 10. und 21. Jahrhundert geschrieben wurden, und in Schriftform oder mündlich überliefert wurden. In der Interpretation dieser Stücke hält sich das Ensemble sorgfältig an die ursprünglichen Formen und verwendet authentische Instrumente der jeweiligen Perioden, um den historischen Sound so getreu wie möglich nachzukreieren.

Eines der Hauptziele von Dü-Şems ist es, aufzuzeigen, wie türkische Musik sich seit eh und je mit der Musik von Ländern, wie Griechenland, Iran, den Balkanländern und Syrien ausgetauscht hat, indem sie diese Stücke mit Musikern von diesen Ländern zusammen aufführen.

Das Repertoire des Ensembles besteht aus Stücken aus den verschiedenen geografischen Regionen und Sprachräumen. Auf diese Weise vermittelt das Ensemble eine Zusammengehörigkeit verschiedenen Sprachen und unterschiedlichen Identitäten durch die gemeinsame Sprache der Musik.

www.dusems.com



Osman Kırkıkçı

Osman Kırkıkçı wurde in Konya geboren und spielt die Ud (Laute) und die Şehrud (eine größere Version der Ud). Er machte seinen Bachelor am Türkischen Staats-Musikkonservatorium der Technischen Universität Istanbul (ITU) und seinen Master's Abschluß in Sozialwissenschaften an der gleichen Universität. Zwischen 1998 und 2007 spielte er Ud in der Konya Türkischen Tasawwuf Musikgruppe des Ministeriums für Kultur und Tourismus. Als Mitglied des Bezmarra-Ensembles trat er 2002 auf dem Silk Road Festival auf, das vom Smithsonian Institute und Yo-Yo Ma gesponsert wurde. Mit diesem Ensemble nahm er das Album *Splendours of Topkapı* auf, das vom Radio de France – Occora 1998 veröffentlicht wurde, gefolgt von dem Alben *Yitik Sesin Peşinde* und *Mecmua'dan Saz ve Söz*. Er gab Konzerte in den USA, Russland, Deutschland, den Niederlanden, Dänemark, Frankreich, Ägypten und Pakistan. Zur Zeit arbeitet er als Ud-Spieler in der Staatlichen Türkischen Musikforschungs- und Anwendungsgruppe.



Emre Erdal

Emre Erdal wurde 1981 in Ankara geboren. 1992 wurde er als Student der klassischen *Kemençe* in die Abteilung für Instrumentalbildung des Musikkonservatoriums der Technischen Universität Istanbul aufgenommen. Nach Abschluß seiner Hochschulausbildung im Jahr 1998, studierte er an der Abteilung für 'Höhere Instrumentalbildung' der gleichen Universität weiter. Er studierte unter *Kamuran Erdoğan, Cüneyd Orhon, Erol Sayan, Alaeddin Yavaşca, Sadun Aksüt, Fikret Kutluğ, Haydar Sanal, Selahattin İçli, İhsan Özer, Mehmet Emin Bitmez* und graduierte im Jahr 2004. Zwischen 2003 und 2007 nahm er an Solo- und Gruppenauftritten in den Sendungen von TRT Ankara Radio und TV teil und gab Konzerte an der Middle East Technical University und den Universitäten in Ankara, Hacettepe, Bilkent und Gazi. 2007 wurde er zu einem der Direktoren des Staatlichen Türkischen Forschungs- und Anwendungsensembles des Ministeriums für Kultur und Tourismus in Istanbul ernannt. Zwischen 2009 und 2012 trat er im TRT TV-Programm „Gonul Makami“ auf und seit diesem Jahr spielte er in dieser Gruppe die *Kemençe*.

Als Mitglied verschiedener Gruppen konzertierte er in Deutschland, Dänemark, Bosnien-Herzegovina, Italien, Saudi-Arabien, der Schweiz, Ägypten und Azerbaijan.



Osman Öksüzoğlu

Osman Öksüzoğlu wurde 1976 in Şanlıurfa geboren. 2000 machte er seinen Bachelor-Abschluß an der Musikabteilung der Harran Universität, wonach er zwischen 2001 und 2007 am staatlichen Konservatorium der Afyon Kocatepe Universität (AKU) arbeitete. Nach Studien mit *Niyazi Sayın, Salih Bilgin, Halil Baziki, Mehmet Mercan Özkan* und *Vehbi Balak* machte er seinen Master's an der Musikabteilung des Sozialwissenschaftsinstituts der AKU. Er arbeitete mit verschiedenen Gruppen und gab Konzerte und Workshops in Deutschland, Oman, dem Libanon, Qatar, Spanien, Indien, Bosnien-Herzegovina, Polen, den USA, Azerbaijan und Belgien. Seit 2008 arbeitete er als Perkussionist in der Staatlichen Türkischen Forschungs- und Anwendungsgruppe in Istanbul. Vor Kurzem machte er seinen Doktor (PhD) an der Islamischen Geschichts- und Kunstabteilung des Sozialwissenschaftsinstitutes der Marmara Universität.

ZEYBEK / ZEİBEKİKO

Der *Zeybek* ist eine Tanzform, die besonders im westlichen, zentralen und südlichen Anatolien in der Türkei vorkommt. Er wird nach den Zeybeks benannt. Ähnliche Melodien werden auf griechisch Zeibekiko (Ζεϊμπέκικο) genannt.

Alle Zeybek-Tänze haben eine charakteristische gemeinsame Form, Arm- und Körperhaltung variieren jedoch je nach Regionen. Der Rhythmus ist auch typisch - ein Muster von neun langsamen Taktschlägen: $9/4 = 2+2+2+3$ Taktschläge, $2+2+3+2$ oder $3+2+2+2$ mit gelegentlichen Variationen.

Zeybek-Melodien können anhand ihres Tempos in: *ağır* (langsam) und *kıvrak* (schnell) eingeteilt werden. Die *Ağır Zeybeks* haben Rhythmen von $9/2$ oder $9/4$, die mit einer Einleitung (*Gezinleme*) beginnen. Diese ist ohne Rhythmus und die Tanzpaare wandern frei herum, bevor sie dann nach dem Rhythmus zu tanzen beginnen.



SİRTO / SİRTOS

Sirto kommt vom griechischen Wort *sýro* (σύρω), das „ziehen“ bedeutet. *Sirto* ist eine Musikform, die gespielt wird, um Tanzpaare von Männern und Frauen zu begleiten. In türkischer Musik erschien der *Sirto* im 19. Jahrhundert als eine neue Instrumentalform. *Sirtos* wurden hier als reine Instrumentalstücke komponiert, während sie in Griechenland zur Begleitung von Tänzen dienen. Einige dieser Tänze können ausländischer Herkunft sein aber *Sirtos* haben eine nationale Identität.



MANDRA

Der *Mandra* ist eine Form von Tänzen in 7er-Rhythmen, wie z.B. „Devr-i Turan“ oder „Mandra“. Er ist in der östlichen Schwarzmeerregion sehr gebräuchlich. Ein grundlegendes Charakteristikum ist, daß er sehr schnell getanzt wird.

KASAP HAVASI / HASAPIKO

Kasap Havası ist eine Art Volkstanz. Man nimmt an, daß der Name dieser Form von den albanischen Metzgern (Kasap) in Istanbul stammt. Es ist eine langsame Form von Volkstänzen in 2er- oder 4er-Rhythmen.

Laut einiger Quellen wurde er in byzantinischen Zeiten *Makellárikos Chorós* (μακελλάρικος χορός) genannt, das ist jedoch nicht sicher. *Kasap Havası* gibt es in unterschiedlichen Variationen, wie *langsamen Kasap* (chasárikó varý - χασάπικο βαρύ), *schnellen Kasap* (grígoro chasárikó - γρήγορο χασάπικο) und *Serbischen Kasap* (hasapo-serbiko). Der *langsame Kasap* gilt als die Urform des Sirtaki in Griechenland.



KARŞILAMA / ANDIKRISTOS

Karşilama ist eine Tanzform, in der Männer und Frauen einander gegenüberstehen. Die Struktur dieses Tanzes stammt von verschiedenen Hochzeitstänzen. Die Melodien werden ebenfalls *Karşilama* genannt. In griechischer Kultur heißen sie *Andikristos* (Καρσιλαμάς - Αντικριστός). Diese Melodien sind allgemein in 9er-Takten und unterscheiden sich regional.

TAKSIM (Instrumental improvisation)

Ein *Taksim* ist eine Art Improvisation. Sie stellt Sänger(n) und Publikum die Tonleiter und den Modus eines Stückes vor und gibt den Instrumentalisten Gelegenheit, ihr musikalisches Talent zu präsentieren. Es gibt unterschiedliche *Taksim*: *giris taksimi* (Vorspiel), *son taksim* (Nachspiel), *gecis taksim* (Überleitungs-Taksim) und *fihris taksim* (Index-Taksim).



1. **Çakal Çökerten Zeybeği**

Ein Zeybek-Tanz aus Aydın, Westtürkei.



2. **Sto'pa Ke Sto Ksanaleo**

Ein griechisches Seemanns-Volkslied aus der Westtürkei.

*Sto'pa ke sto ksanaleo
Sto yialo min katevis
Ki o yialos kani furtuna
Ke se pari ke diavis*

*Ki an me pari pu me pai
Kato sta vathia nera
Kano to kormi mu varka
Ta herakia mu kupia
To mandili mu panaki
Mbenobyeno sti steria*

*Sto'pa ke sto ksanaleo
Mi mu grafis gramata
Giati grammata den ksero
Ke me pianun klamata*

3. **Geragotikos Sirtos**

Ein griechisches Tanzlied aus Lesbos, Griechenland.

4. **Hicaz Mandra**

Türkisches Tanzlied aus Istanbul, komponiert von Lavtacı Andon (einem ottomanischen Griechen), der im späten 19. Jahrhundert in Istanbul lebte.

5. **Entarisi Damgali**

Ein türkisches traditionelles Liebeslied aus Balıkesir, Westtürkei.

*Entarisi Damgali
Penceresi Halkalı
Alacaksan Al Beni
Benim Başım Kavgalı
Nina Ninina Nininina*

*Asılı Yelek Yüzü
Ayırdı Felek Bizi
Ayıranlar Sürünsün
Kavuştun Mevlam Bizi
Nina Ninina Nininina*

*Bahçelerde Çam Fıstık
Dallerini Biz Kestik
Allah Nasip Eylesin
İkimize Bir Yastık
Nina Ninina Nininina*

6. **Oud Improvisation**

Eine Ud-Improvisation von Osman Kırklıkçı.

7. **Nihavend Mandra**

Türkisches Tanzlied, komponiert von Hüseyin Soysal.

8. **Bağlama Improvisation**

Bağlama-Improvisation von Güray Hafıftaş.

9. **Mahur Zeybek**

Ein türkisches Zeybek-Tanzlied aus der Westtürkei.

10. **Zeybekiko Bam**

Ein griechischer Zeibekiko-Tanz aus Lesbos, Griechenland.

11. **Abacılar İnişi**

Ein türkisches Volkslied und *Karşılama*-Tanzlied aus Bergama, İzmir, Westtürkei.

Abacılar İnişi

Saatimi Gümüşü

Hiç Aklımdan Çıkıyor (Kaymak Mevlüde'm)

Hakk'oğlanın Gülüşü

Çaya Vardım Çayladım

Çayda Balık Avladım

Balık Değil Maksadım (Kaymak Mevlüde'm)

Ben Yarimnen Oynadım

Üç Kemerin Taşlan

Civil Civil Kuşları

Hiç Aklımdan Çıkıyor (Kaymak Mevlüde'm)

O Yârin Bakışları



12. **Apo Ta Glika Su Matia**

Ein griechisches Volkslied und *Karşılama*-Tanzlied aus der Westtürkei.

13. **Clarinet Improvisation**

Eine Klarinetten-Improvisation von Tanju Erol.

14. **Politiko Hasapiko**

Ein griechischer *Hasapiko*-Tanz aus Istanbul.

15. **Kir Kostaki Ela Konda**

Ein berühmtes griechisches Volkslied aus Istanbul.

Emena mu to ipane

Kir Kostaki ela konta

Anthropi meraklides

Ta melitzania, na min ta valis pia

Pos tin kaliteri zoi

Kir Kostaki ela konta

Tin kanun i bekrides

Papia hina mu na'his to krime mu

Enan kero imun' angelos

Kir Kostaki ela konta

Tora angelizun' alli

Den ksanaperno apo to Vosporo

Sti vrisi pu'pina nero

Kir Kostaki ela konta

Tora to pinun ali

Ela teri mu ke pias' to heri mu

16. **Hasapiko Politiko**

Ein griechisches *Hasapiko*-Tanzlied aus Istanbul.

17. **Mazomenos**

Ein griechischer Volkstanz aus Lesbos, Griechenland.

MUSICIANS:

Osman Kırklıkçı - oud

Emre Erdal - kemençe

Osman Öksüzoğlu - bendir, daire, zill (finger cymbals)

Muammer Ketencoğlu - accordion, vocals

Hamide Uysal - vocals

Atilla Akıntürk - kanun

Tanju Erol - clarinet

Cengiz Onural - bouzouki

Umut Sel - contrabass

Cengiz Ercümer - darbuka, tef

Özcan Gök - asma davul

Güray Hafiftaş - bağlama, cura

Contacts:

pr@dusems.com

www.dusems.com

Licensed from **Dü-Şems Ensemble**

Published by **ARC Music Productions International Ltd.**

Producer: **Dü-Şems Ensemble**

Art Director: **Dü-Şems Ensemble**

Mixing and mastering: **İlhan Harmancı** at **Studio Metropol**, Turkey

Recorded at: **Studio Metropol** and **Studio Aria**, Turkey by **İlhan Harmancı**, **Emre Erdal**, **Cengiz Onural**

Mastering: **Diz Heller** at **ARC Music Productions International Ltd.**

Cover design: **Sarah Ash**

Photography: **Gökhan Bolut**, **Ali Polat Pırlant**

Liner notes: **Dü-Şems Ensemble**, edited by **Diz Heller**

Translation Turkish to English: **Can Ceylan**

Typesetting/layout: **Sarah Ash**